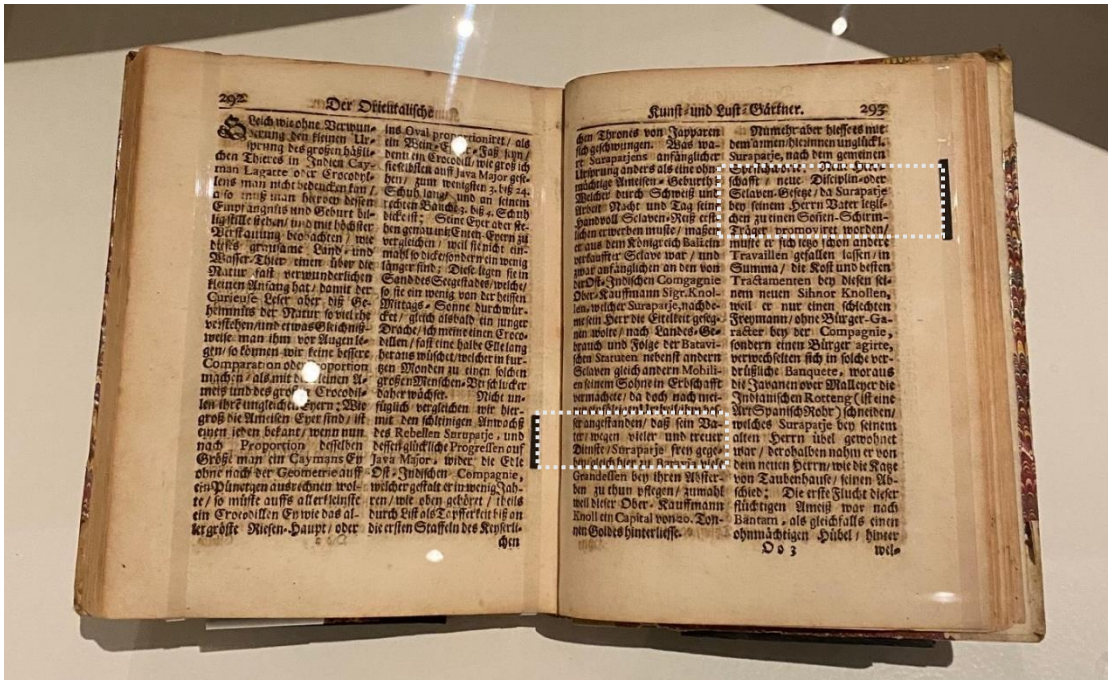
RIJKS MUSEUM



Der Oriëntalisch-Indianische Kunst und Lustgärtner
The Oriental-Indian Art and Pleasure Gardener

HERTAALD FRAGMENT:

Naar mijn eenvoudige oordeel was het beter geweest als zijn vaders wegens vele en trouwe diensten Surapati vrijgegeven had, zoals de elite hier in Batavia bij hun sterven gewoon is te doen

(...)

Nieuwe meester, nieuwe discipline of “slaven”-bezigheden. Hoewel Surapati bij de vader van zijn meester tot een pajongdrager gepromoveerd was, moest hij nu andere werkzaamheden verdragen.

ENGLISH TRANSLATION:

In my humble opinion, it would have been better had his father manumitted Surapati for his many and faithful services, as the elite here in Batavia are accustomed to doing upon their death

(...)

New master, new discipline or ‘slave’ activities. Although Surapati had been promoted to ‘pajong’ (parasol) bearer by the father of his master, he now had to perform other duties.

TRANSCRIPTIE:

RECHTERPAGINA

chen Thrones von Japparen Sich geschwungen. Was ware Surapatjens anfänglicher Ursprung anders als eine ohnmächtige Umeissen Geburth? welcher durch Schweiss und Arbeit Nacht und Tag seine handvoll Sclaven Reiss erstlichen erwerben musste / machen er aus dem Konigreich Bali ein vertausster Sclave war / und zwar anfänglichen en der von der Ost Indischen Compagnie Ober-Kauffman Sigr. Knollen, welcher Surapatje, nach deme sein herr die Eitelkeit gesegnen wolte / nach Landes gebrauch und Folge der Batavischen Statuten neberst andern Sclaven gleich andern Mobilien seinem Sohne in Erbschaft vermachete / **da doch nach meinen einfualtigen Urtheil ihm besser angestanden / dass sein Vater/ wegen vieler und treuer Dienste/ Surapatje frei gegeben/ gleich hier zu Batavia viele Grandesse beij ihren absterben zu thun pflegen** / zumahl weil dieser ober kaufmann Knoll ein Capital von 20 Zonnen Soldes hinterliesse.

Numehr aber hiesse mit dem armen . Hierinnen ungückt Surapatje, nach dem gemeinen Sprichworte: **Neue herrschafft / neue Disciplin oder Sclaven Besetze / da Surapatje beij seinem herrn vater letztlichen zu einen sonnen-schirmträger promoviret worden / musste er sich jetzt schon andere Travaillen gefallen lassen** / in Summa / die Kost un besten Tractamenten beij dieser seinem neuen Sihnor Knollen, weil er nur einen schlechten Freijman / ohne Buurger – Ca racter beij der Compagnie, sondern einden Bürger agirte, verwechselten sich in solche verdrutzliche Banquete, woraus die Javanen over Malleyer die Indianischen Rotteng (ist eine Urt Spanischen Rohr) schneiden / welches Surapatje beij seinem alten herren ¨bel gewohnet war / derohalben nahim er von dem neuen herrn / wie die Katze von taubenhause / seinem Abschied; die erste Flucht diser fluchtigen Umeiss war nach Bantam, als gleichfalls einen Ohnmächtigen hübel